

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315970 Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció	OB	0	1

### **Professor de contacte**

Nom: Adria Martin Mor

Correu electrònic: Adria.Martin@uab.cat

### **Equip docent**

Ramon Piqué Huerta

Ana Guerberof Arenas

Eduardo Simon Jimenez

Isabelle Fratani

Carme Mangiron Hevia

### **Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

### **Equip docent extern a la UAB**

Anna Civil

Felipe Sánchez Martínez

Manuel Mata Pastor

### **Prerequisits**

Haver cursat els mòduls anteriors del màster.

### **Objectius**

Conèixer els fonaments de la localització.

Conèixer els fonaments de la Traducció Automàtica.

Conèixer els fonaments de l'enginyeria de la localització.

Aprendre a fer servir els sistemes de gestió i d'edició de traduccions per a la localització i la Traducció Automàtica.

Aprendre a fer servir els sistemes de gestió i d'edició de traduccions per a la localització de llocs web, de programari i d'aplicacions.

Conèixer les especificitats de la localització de videojocs.

Conèixer els diferents tipus de traducció automàtica i els perfils i processos associats.

### **Competències**

- Analitzar l'estructura de productes digitals basats en llenguatges d'etiquetes i la seva coherència global per a la traducció.
- Conèixer el mercat professional de la traducció i la post-edició, els seus perfils, requisits i el seu paper socioeconòmic.
- Definir, avaluar i solucionar problemes relacionats amb les tecnologies de la traducció
- Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
- Prendre decisions argumentades en informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Usar de manera eficient programes per a la traducció i la correcció assistides

## Resultats d'aprenentatge

1. Crear i gestionar bases de dades de localització.
2. Definir els fonaments de la localització.
3. Definir estratègies per la traducció de projectes.
4. Detectar els implícits de naturalesa intertextual del producte.
5. Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
6. Identificar el codi i el text traduïble en els productes digitals.
7. Identificar els problemes associats amb la traducció automàtica i definir estratègies per a la traducció automàtica de qualitat.
8. Identificar els problemes associats amb la traducció de productes digitals i oferir solucions tant a nivell de localització com de programació bàsica.
9. Integrar la traducció automàtica en programes de traducció assistida.
10. Oferir una traducció de productes digitals que compleixi amb els requisits del client i la situació de traducció.
11. Prendre decisions argumentades i informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
12. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
13. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
14. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.

## Continguts

Aquest mòdul fa èmfasi en la localització amb les seves diverses variants (web, programari, aplis i videojocs) i en la traducció automàtica (TA), també amb les seves diverses variants (TAE, TABR i TAPE).

### Localització

Fonaments de la localització i la TA (Traducció Automàtica): descripció dels tipus i les especificitats de la localització, amb èmfasi en el programari i els formats de fitxers, com també en la Traducció Automàtica i les seves variants.

memoQ: sistemes de gestió i edició de traducció per a la localització i la TA.

DVX (Déjà Vu X): sistemes de gestió i edició de traducció per a la localització i la TA.

WordFast: sistemes de gestió i edició de traducció per a la localització i la TA.

OmegaT: sistemes de gestió i edició de traducció per a la localització i la TA.

WebBudget: sistemes de gestió i edició de traducció per a la localització i la TA.  
 Catalyst: sistemes de gestió i edició de traducció per a la localització i la TA.  
 Fonaments de la localització: descripció del programari específic per a la localització, amb èmfasi en els processos tècnics per a l'extracció de text traduïble.  
 Enginyeria de la localització: processos tècnics per a l'extracció de text traduïble de formats de localització.  
 Localització d'aplicacions: descripció de la localització d'aplicacions per a dispositius mòbils, en els sistemes operatius Android i iOS.  
 Seminari de casos pràctics de localització: descripció de processos professionals de localització, des de la recepció d'un encàrrec fins al lliurament.  
 Localització de videojocs: descripció de la localització de videojocs i les seves especificitats.

### Traducció automàtica

TAE (Traducció Automàtica Estadística)  
 TABR (Traducció Automàtica Basada en Regles)  
 TAPE (Traducció Automàtica i Postedició)

## Metodologia

Seminaris  
 Classes de resolució de problemes/casos/exercicis  
 Pràctiques a l'aula  
 Lectura de llibres/articles/informes  
 Estudi autònom  
 Elaboració d'informes/treballs

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Activitats formatives a l'aula	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Activitats formatives supervisades pels docents	72	2,88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Activitats formatives fetes per l'alumne de manera autònoma fora de l'aula	203	8,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

## Avaluació

25% Lliurament d'exercici. Docent: Adrià Martín  
 15% Control de coneixements pràctics sobre Traducció Automàtica. Docent: Ana Guerberof  
 10% Control de coneixements pràctics sobre localització de videojocs. Docent: Carme Mangiron  
 10% Control de coneixements pràctics sobre localització de recursos. Docent: Isabelle Fratani  
 10% Control de coneixements pràctics sobre localització i enginyeria de la localització. Docent: Ana Guerberof  
 10% Control de coneixements pràctics sobre localització d'aplicacions. Docent: Eduard Simon  
 10% Control de coneixements pràctics sobre casos de localització. Docent: Manuel Mata

### Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens'

(COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables. [vid. 2]
  - 1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
  - 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
  - 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
  - 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
  - 2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà a les activitats o proves no presentades o exclusivament suspeses.
  - 2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5,0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.
3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

### **Informació important sobre el plagi**

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

### **Activitats d'avaluació**

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Control de coneixements pràctics	65%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Lliurament d'informes/treballs	25%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

### **Bibliografia**

El/la docent de cada contingut proporcionarà la bibliografia corresponent.

Diaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). Traducir (con) software libre. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). A practical guide to localization. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). Corpora. Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.